

TRANSPOSIÇÃO DE  
SITE SPECIFIC: UM VEÍCULO  
PARA LIMPAR O ESPÍRITO  
DA CIDADE /

TRANSPOSITION OF  
SITE SPECIFICS: A VEHICLE  
FOR CLEANING THE  
SPIRITS OF THE CITY

como ocorreu em Curitiba  
*as it happened in Curitiba*

by Margit Leisner

A tradução de uma cadeia de montanhas e uma pegada sobre a montanha são a mesma coisa  
*The translation of a chain of mountains and a footprint on the mountain are the same thing*

Onde há fumaça há um pajé  
*Where there is smoke there is a shaman*

O Fumacê do Descarrego acontece como uma caixinha, cada um dá um pouco, ajuda na cerveja, tem o lance do ferro velho ... de encontrar um transporte.  
*Fumacê do Descarrego<sup>1</sup> happens like a small box (a collective gathering of money for a specific event), each one gives a little, helps to pay the beer, there is also the junk yard ... finding transportation.*

O Fumacê é móvel e também é portátil. Das inúmeras invenções cariocas, o Fumacê é das que tem possibilidades de se deslocar sem perder suas características, uma espécie de esperanto, pensando assim em uma tradução.

*Fumacê is mobile and also portable. Within the numerous inventions from Rio de Janeiro, Fumacê is one that has possibilities of being transported without losing its characteristics; a type of Esperanto, if one considers the issue of translation.*

Texto-bula de Alexandre Vogler, descrição do Fumacê: "Mega defumada móvel realizada pelo cole-

tivo Rradial, integrado por Alexandre Vogler, Luis Andrade, Ronald Duarte e Ericson Pires. Na verdade trata-se de caminhão aberto onde integrantes do grupo e artistas voluntários queimam, em cima da caçamba do caminhão em movimento, 100 kg de defumador (desses usados em umbanda) em uma grande chaminé de metal construída sob a forma de um tablete de defumador. A queima, inspirada nos carros-pesticidas usados na erradicação da Dengue no Rio de Janeiro, tem por fim exercer a limpeza espiritual da cidade executada pela fumaça provinda da queima das ervas que compõem o defumador – alecrim, benjoim, alfazema e mirra."

*Description of the Fumacê project by the artist Alexandre Vogler: "Mega mobile incense burning made by the collective Rradial, formed by Alexandre Vogler, Luis Andrade, Ronald Duarte and Ericson Pires. In fact, it is about an open truck where the artists who define the group and other volunteer artists burn, on the wagon of the truck in movement, 100 kilos of incense (those used in umbanda rituals) in a big metal chimney constructed in the form of an incense tablet. The actual burning, inspired by the pesticide cars used to fight the epidemics of Dengue in Rio de Janeiro, has the objective of performing a spiritual cleaning of the city, executed by the smoke that comes from the burning herbs that compound the censer – rosemary, benjoin, lavender and myrrh."*

Até subir na caçamba e o Fumacê acontecer várias coisas são necessárias. Tem uma montagem, subir a chaminé na caçamba, fixá-la bem para que não dance com o movimento do caminhão ... certificar-se de que há um balde que pode servir de instrumento para batucada ou também para alguma outra eventualidade, em caso de incêndio, sei lá. Tomando cerveja, bebidinhas alcoólicas e tal ...

*Many things are requested before one steps onto the truck and the Fumacê starts to move. There is a setting, putting up the chimney on the truck, to fix it properly so that it doesn't dance with the movement of the truck ... to make sure that there is a bin at hand that is used for the batucada (rhythm) and also for any other eventuality, in case of fire, I don't know. Drinking beers, talking and so on ...*

Seu Reinaldo – o motorista do caminhão – jamais havia participado de uma ação como essa e o seu caminhão tinha na parte traseira os dizeres: conduzido por Nossa Senhora Aparecida (isso foi bom pois não havíamos planejado a rota anteriormente).

*Mr. Reinaldo – the truck driver – had never participated in such an action before, and his truck had the following saying on the back: conducted by Nossa Senhora Aparecida (this was good because we hadn't planned any route beforehand).*

Como é trazer o Fumacê?

*How is it to bring Fumacê to a city?*

O Vogler me escreveu dizendo que "... a logística é a seguinte: caminhão grande de caçamba aberta, defumador, (+ ou - 300 reais / caso não achem por aí posso providenciar aqui e levar), carvão (5 sacos) e a chaminé ... a chaminé daqui é feita de latão em formato piramidal ... seria o caso de contatar o pessoal dos grupos que falou e pensarmos uma solução pra isso. Algo que faça as vezes de uma chaminé de forma segura e poética ... as faixas também podem ser criadas aí com a galera ..."

*Vogler wrote to me saying that "... the logistics are the following: big truck with open wagon, censer (+ or - 300 reais / in case you don't find it there I can bring it from here), chalk (5 bags) and the chimney ... the chimney we have here is made out of steel in pyramidal form, but I guess there will be no time to build it there. It would be the case to contact the guys from the groups you mentioned and we think of a solution for this. Something that could replace a chimney in a poetical and safe way ... the banners can also be created in the city by the crew ..."*

Fui verificar algumas coisas, elas vieram em partes. Pensei eu: vou numa fundição ou num ferro velho? Pensei também em ir até a antiga estação ferroviária (a única que temos em Curitiba) e trocar uma idéia com o seu Gilmar que faz a manutenção da Litorina (linha de trem de passageiros Maria Fumaça) há 40 anos. Conheci ele e a esposa dele num churrasco dos peões lá mesmo na estação. Sem ele a Maria Fumaça não viaja e sem ele não sai o churrasco também. Ele é o pajé, o cara da combustão, que entende de chaminé e de churrasqueira, conhece os caminhos da fumaça.

*I went out to check some things, they came in parts. I thought: should I go to a casting company or a junkyard? I thought I should go to the old train station (the only one we have in Curitiba) and have a chat with Mr. Gilmar who works 40 years now for the maintenance of the Litorina (a train line, Maria Fumaça, for passengers). I met him and his wife at a barbecue for the workers held also at the train sta-*

*tion. Without him the Maria Fumaça doesn't travel nor does the barbecue happen. He is the pajé, the combustion guy, who knows much about chimneys and also barbecues, he knows the ways of the smoke.*

E encontramos a chaminé prontinha, com as medidas exatas, em um ferro velho. Era uma chaminé de um forno de pizzaria. Deixei meu cheque caução de 1mil e tantos, que naquele momento era igual à chaminé. E não tinha como transportar (eu fui de carro, mas não coube) até a galeria onde iríamos encontrar o caminhão na manhã seguinte.

*And we found a perfect chimney just the way we wanted it, with the exact measurements in a junkyard. It came from an oven that belonged to a pizzeria. I left a deposit of one thousand and some hundred reais, which at that moment was equivalent to the chimney. Yet we did not know how to transport it (I went by car, but it didn't fit) to the gallery where we would find the truck the next morning.*

O Ronald tratou um frete com um gaioteiro que levou a chaminé do ferro velho até a porta da galeria, e a colocamos no saguão do edifício da galeria por uma noite. O guarda da galeria permitiu que ela ficasse lá até a manhã seguinte.

*Ronald negotiated the transportation of the chimney with a paper collector. He moved the object in his cart from the junkyard to the gallery and we placed it in the entrance hall of the gallery building. The guardian of the gallery that worked the night shift gave us permission to leave the chimney there until morning.*

Fui atrás de um caminhãozinho (...) liguei para o seu Wilson que há muitos anos faz os meus fretes (...) eu vou te dar o telefone de um amigo meu. Eu liguei pro cara um dia antes e ele marcou de aparecer com o caminhão na Galeria da Caixa na manhã seguinte. *I ran after a small truck (...) I phoned Mr. Wilson who does all the transportation for me since many years (...) I will give you the phone number of a friend of mine. I called him the night before and he agreed to show up with the truck at Galeria da Caixa the next morning.*

Aconteceu que caiu um dilúvio durante a noite ... *It happened that a strong rain came down all night ...*

Esperei até as sete horas da manhã e liguei pro seu

Reinaldo (...) acho melhor o senhor esperar um pouco pra sair de casa ...

*I waited until seven o'clock in the morning and called Mr. Reinaldo (...) I think it is better if you wait a bit to leave your house ...*

Marcamos o encontro em frente da galeria às nove horas.

*We agreed to meet in front of the gallery at nine.*

Enquanto isso alguns amigos ligaram para saber se a ação iria ou não acontecer ...

*Meanwhile some friends called asking whether the action was really going to take place or not ...*

Vogler e Ronald chegaram juntos e na sequência Dayana, Alex Hamburger, Andre Mendes, Juan Parada, Fernando Franciosi, Guga, Lívia, Fernando de LaRocque, Roosivelt, Romano, Rubens ... carregamos a chaminé para fora do hall da Caixa, escada abaixo até a calçada em frente ao prédio. Não me recordo se chovia ou não.

*Vogler and Ronald arrived together and then Dayana, Alex Hamburger, Andre Mendes, Juan Parada, Fernando Franciosi, Guga, Lívia, Fernando de LaRocque, Roosivelt, Romano, Rubens ... we moved the chimney out of the hall, down the stairs to the sidewalk in front of the building. At this moment I don't recall if it was raining or not.*

Um caminhão vermelho surge na esquina.

*A red truck appears on the corner.*

Seu Reinaldo pareceu estar bem à vontade com todos os passos seguintes. Ele manobrou o caminhão até que estivesse bem posicionado.

*Mr. Reinaldo seemed to be very at ease with all the following steps. He moved the truck back and forth until it was placed in a good position.*

À esta altura tínhamos a chaminé, o caminhão, o defumador e alguns amigos. Agora precisávamos de uma base de churrasqueira, carvão e montar a traquitana na caçamba do caminhão.

*At this point we had a chimney, the truck, herbs and some friends. Now we needed a grill box and charcoal, and to build it all up on the truck.*

Coletamos uns trocados e fomos buscar umas cervejas no Café do Estudante, um conhecido quiosque numa praça logo ali ... no caminho trocamos uma

idéia, eventualmente olhando para o céu enquanto aguardávamos para atravessar a rua.

*We gathered some change and went to pick up some beer at Café do Estudante, the familiar kiosk at a square nearby ... on the way we chat, eventually looking up to the sky while we wait to cross the street.*

Caminhamos de volta até a galeria, coletamos mais algum dinheiro e fomos a um supermercado ali perto para buscar um kit de churrasqueira portátil. Compramos o último que havia disponível e também verificamos o carvão, havia o bastante ...

*We walked back to the gallery, collected some more money and went to a nearby supermarket to find a portable grill kit. We took the last one they had and also checked for the charcoal; there was enough of it ...*

À esta altura havia mais azul do que nuvens no céu e não tenho idéia de que horas eram nem quando a ação começou ...

*At this point there was more blue than clouds in the sky, I had no idea what time it was nor when the action started ...*

... ocasionalmente alguns sons de instrumentos rítmicos como chocalho, pandeiro, bongo ... a chaminé foi colocada na caçamba do caminhão, coube perfeitamente mas teve que ser muito bem fixada com cordas e tal. Então abrimos a caixa com o kit de churrasqueira, precisávamos apenas de uma parte para queimar o carvão e o defumador. O Ronald cuidou dos itens restantes que eram desnecessários, como os espetos que foram removidos da caçamba para que ninguém se machucasse. Agora necessitávamos de um balde ... e ... Leo passa, o namorado dela que por acaso mora logo ali na esquina poderia nos emprestar um balde, e assim foi.

*... occasionally some noises of rhythmical instruments like chocalho, pandeiro, bongo ... the chimney was put in the truck, it fit perfectly but needed to be very well fixed, with cords and so on. Then the grill box was opened, we only needed one part of it to burn charcoal and herbs. Ronald took care of the remaining unnecessary items like the skewers he took out of the truck so nobody would be hurt. Now we needed a bucket ... and ... Leo passes by, her boyfriend happens to live right at the corner, he could lend us a bucket, and so it was.*





Bem, Vogler e Ronald acenderam o defumador (queima na brasa): a chaminé fumegou suavemente e vimos a nuvem de fumaça saindo em direção ao céu azul da cidade.

*Well, Vogler and Ronald set fire to the charcoal and herbs (burning embers): the chimney smoked softly and we see this cloud coming out of it into the blue sky of the city.*

Ronald conversou com seu Reinaldo lembrando a ele de ir devagar com a carga viva. O Fumacê estava pronto para sair.

*Ronald talked to Mr. Reinaldo, reminding him to move slowly with the living load. Fumacê was ready to move.*

Era uma hora da tarde e como não tínhamos nenhum roteiro planejado anteriormente seguimos em frente. Devagarinho pela Praça Santos Andrade em direção à Feira das Pulgas no Largo da Ordem. As pessoas na rua foram simpáticas, acenaram para nós e nós acenamos de volta. Alguns moradores abriram as janelas nos edifícios, deixando a fumaça entrar ...

*It was one o'clock and as we had no route planned beforehand we went forward. Slowly through praça Santos Andrade, heading to the flea market at Largo da Ordem ... People on the streets were very sympathetic, waving at us and we would wave back. People living in the buildings opened their windows letting the smoke in ...*

Pessoas subiram na caçamba no meio do caminho. Inclusive uma que falou para mim: "Vocês tem que levar isso pra Almirante Tamandaré, que a coisa lá tá pesada ..."

*Some people stepped upon the truck joining the ride in the middle of the way. Including one that said to me: "You should take this to Almirante Tamandaré (a city next to Curitiba) as things are heavy there ..."*

Tem o lance da música, um batuquezinho, um sambinha, marchas de carnaval antigas, qualquer canção conhecida.

*There is also the thing with music, some small drums, little sambas, old carnival tunes, or any known song from memory.*

Circulamos (parando aqui e ali para ir fazer xixi ou comprar mais cerveja) cerca de cinco horas pelas principais ruas do centro da cidade e também por

vias secundárias, zonas residenciais, pelo Centro Cívico com seus departamentos oficiais ... até o Alto da Glória, passando pela Praça Pirata (um terreno revitalizado pelas ações do grupo Interlux e Jardinagem Libertária) até a rua Professor Brandão onde oportunamente encontramos o Octávio Camargo e o Brandon LaBelle, em frente ao Beto Batata ...

*We moved (stopping here and there to pee or get more beer) for about five hours through the main streets in the city center and also secondary ways, residential zones, the Civic Center with its official departments ... up to Alto da Glória, passing through Praça Pirata (an abandoned area revitalized by the actions of the groups Interlux and Jardinagem Libertária) up to Professor Brandão Street, where we occasionally meet others, such as Octávio Camargo and Brandon LaBelle, in front of Beto Batata ...*

Poderia haver uma multa de trânsito, mas isso não ocorreu. Ao contrário; os policiais, no momento em que cruzamos a mesma rua, acenaram dando tchauzinho.

*There could happen that a transit fine would fall on us. But thank god we escaped it. On the contrary, the policemen that we passed on the way waved nicely a goodbye to the crew.*

Uma outra possibilidade para o Fumacê seria ser levado pela gaiota mesmo. Isso foi cogitado ...

*Another possibility for the Fumacê was to be carried by the carts of the paper collectors found throughout the city. This was taken as a possibility ...*

Uma chaminé construída de material reciclado pernoita na galeria de arte, invisível ao olhar dos visitantes, reconhecível somente através desta descrição. Nenhuma fotografia foi feita, nem tirada.

*A chimney built out of junk material stands one single night at the art gallery, invisible to the view of visitors, only recognizable through this description. No photographs were taken or snapshots.*

<sup>1</sup> *Fumacê* – lots of smoke, an African influenced neologism as in the words *balancê*, *assuncê*, *vosmecê* (maybe French).

*Descarrego* – originally the word comes from the ritual practices of afro-religions in Brazil, focused on relieving people from evil energies through the use of incense and smoke. This practice is also often found in Christian religions (smokers-defumadores-botafumeiro) as well as in the East.

Fumaca no Olho – youtube / Smoke in the Eye – youtube  
<http://www.youtube.com/watch?v=Rs5o7KcyefQ>